

Roberta Vaz

Berlin, Germany

+49(0)17632219911

robivaz@gmail.com

Proz.com : www.proz.com/profile/2677954

English <-> Portuguese BR Translator and Interpreter with 6+ years of experience. Although I didn't follow the path of linguistics at graduation level, I lived my life between England and Brazil for 20+ years. I studied Art, which makes it my foremost specialization, and it was in the Arts context that I started translating and interpreting and found a keen interest in it. Since then I have developed my research methods and increased my speed, although I would never sacrifice a good translation over time spent on it. My aim to produce faultless materials and gain full client satisfaction.

Professional Experience

Maykson Cardoso

March 2024 - Present

Translator

Todos Os Homens, O Homem

Providing translation PTBR > EN to a series of poems that will be published in a Literary online magazine.

Researched the content to a great extent and analysed the context thoroughly in conversation the author.

Identified the terminology that the author suggests in the poems.

Ensured the flow of the writing was preserved, transplanting words many times to find the appropriate rhythm.

Amara

October 2023 - Present

Translator

Translate dialogue, text and content of short videos from various platforms with the intent of making them more accessible throughout the world.

Work with editors to avoid intercultural translation issues and assure the delivery of a culturally aware translation.

Assist the team working at the dissemination of the materials already translated to assure accessibility and inclusion.

Sfera Studios

March 2018 - June 2023

Subtitle Translator

Translated, cc'd and edited text, dialogue and content of series to be broadcasted on Netflix and other similar entertainment platforms.

Successfully worked simultaneously on many episodes from different series, contents and deadlines and have always delivered quality translations in a timely manner.

Effectively communicated with and supported translators when working as editor while revising their work.

Generated subtitles to 366+ hours of audiovisual content.

Despina - RJ - Brazil

July 2017 - February 2020

Interpreter/Translator

Worked closely with international artists in residency at this Art Institution in Brazil.

Monitored all the linguistic and cultural matters related to their projects. Translating to all the logistics - things such as: location and material finding, etc.

Proficiently translated academic, philosophic and artistic inclinations that were part of their research as well as their exhibition texts.

Simultaneously interpreted their presentations during public talks. Interpreted at city outings, meetings, museums and gallery visits.

Improved my skills in interpreting conversations, meetings, and conferences for clients from diverse cultural backgrounds

Education

Central Saint Martin's School of Art and Design at London

MA First Class Honors in Contemporary Art September 2010 - July 2015

UFRGS at Porto Alegre/RS/Brazil

BA in Scenic Arts January 2001 - December 2005

PUC at Porto Alegre/RS/Brazil

BA Social Sciences January 1996 - December 1999

Key Skills

- Culturally Aware | Critical Thinking | Creative Writing | Research Oriented | Team Worker | Active listener | Excellent Communicator.
- Specialisations: Arts, Craft and Culture | Contemporary Art | Literary and Poetry | Media and Entertainment | History and Religion | Slang | Culinary and Food | Social Sciences | Journalism.

Affiliations

ITI - Institute of Translation and Interpreting. UK

Certifications

Working with translation: theory and practice. 2023

October 2023

Cardiff University

How to optimize your presence online

December 2023

ITI

How to get hired as a Freelance Translator

October 2023

Skill Share/Robert G.

Languages

- English and Portuguese | I feel confident with both languages and cultures to translate both ways.

Interests

Travel, Food, Swimming, Dancing, Books, Podcasts, Films and Felines.

Software

- Adobe Suit | Word MS | CafeTrans Expresso, XTM Cloud, Lokalize (CAT tools) | DeepL | Keynote